

Эдвард Олби

Американская Мечта

Перевод с английского
Романа Мархолиа.

Предисловие.

"Комментарии Мессер Уотс, Беллайет и Таубмана, напечатанные в конце этого предисловия, хоть и представляют основную реакцию критиков на Американскую мечту, но кое о чем все же умалчивают. Только глупый издатель будет рекламировать негативные мнения о своем издании. И, так как я за свою не долгую, но счастливую жизнь писателя получил так много хороших отзывов, что их хватило бы на всю оставшуюся жизнь, то хочу упомянуть некоторые из плохих. Не потому, что я мазохист, а потому что хочу обратить внимание, хоть это может быть и опрометчиво с моей стороны, на то, что я называю злоупотреблением положения критика в американской прессе.

Например: Офф-Бродвейский критик из одной дешевой утренней газеты был настолько оскорблен (или что-то вроде этого) в своих высоких чувствах содержанием Американской мечты, что отказался обзирать следующую мою пьесу, над которой уже работал. Другой пример: Пара других критиков (Благородных Джентльменов, которые высказывают свое мнение для Интеллектуальных Еженедельных Изданий - к сожалению не читаемых - слишком малый тираж) разнесли пьесу в пух и прах из-за (как им это представляется) нигилизма, аморальности и упадничества. И так далее.

Могу я заметить, что когда критик выставляет себя арбитром в вопросах морали, судьей содержания разговора, а не метода работы, то он уже не критик - он цензор. Так что это за содержание Американской мечты (комедии, в общем-то), которое так расстроило этих стражей нравственности? Эта пьеса - экзамен Американской Сцене, атака на подмену в нашем обществе настоящих ценностей искусственными, обвинение в самодовольстве, жестокости, бессилии и пустоте; она противостоит заблуждению, что все в этой нашей безумной стране замечательно.

Пьеса оскорбительна? Я как раз на это и рассчитывал, это было моей целью, оскорбить, так же, как развлечь и позабавить. Это- нигилизм, аморальность, упадничество? Хорошо, тогда позвольте мне ответить, что Американская Мечта- это картина нашего времени, как я его вижу, конечно. Каждая честная работа- это персональный, личный крик, высказывание о своей собственной радости или боли, однако я надеюсь, что Американская Мечта – нечто большее. Я надеюсь, что она преступает границы персонального и личного и говорит о том, что является нашей общей болью".

Эдвард Олби.
Нью Йорк . 24 мая 1961 года.

Если вас трогают утонченные творческие натуры, то я рекомендую Вам Эдварда Олби и его Американскую Мечту ... Она исполнена безудержной фантазии, дикого юмора, блестящей убийственной сатиры, с отзвуками странной щемящей грусти между строк. Эта пьеса- само совершенство. Мистер Олби - новый выдающийся драматург.

Ричард Уотс, Нью Йорк Пост.

Американская Мечта- уникальная пьеса. Ее страшные обертона, которые возвращают нас к традициям крови и извращений античного театра, пугают профессионалов, потому что они ничего не могут поделать своими средствами с этими стенами, кровью и мертвыми телами. Более того, ужас в пьесе лишь проступает, подразумевается, становясь еще более заметным в соседстве с неотразимой и абсолютно оригинальной юмористической изобретательностью, которая, в свою очередь, по настоящему Сюрриалистична. Софоклистическое расчленение реальности становится в пьесе заметно не ранее, чем будет высвечено чувством комического, которое сродни юмору Гертруды Штайн, Льюиса Керрола и Жака Тати. Пьеса абсолютно иллюзорна. Она написана в стиле комического кошмара, бурление фантазии в ней на высочайшем уровне... Это пьеса для неунывающей молодежи и мудрых стариков. Все толстобрюхие и неповоротливые субъекты пусть лучше посторонятся.

Уитни Баллиет. Нью Йоркер.

Признано, что у Эдварда Олби есть талант. «Случай в зоопарке» обнаружил это. «Американская мечта» подкрепила. Эдвард Олби пользуется своей техникой с обезоруживающе детской и сокрушительной новизной.

Ховард Таубман. Нью Йорк Таймс.

Первый спектакль: 24 января 1961 года, город Нью Йорк. Йорк Плэйхаус.

Действующие лица:

Мамочка.

Папочка.

Бабуля.

Миссис Баркер

Молодой человек

На сцене:

Гостиная. Два кресла, одно напротив другого, стоящие диагонально по разные стороны сцены, лицом к аудитории. Софа у задней стены. Дверь, ведущая из апартаментов, справа в глубине сцены. Арка, ведущая в другие комнаты, в боковой стене, налево.

В начале Мамочка и Папочка сидят в креслах, Папочка в левом кресле, Мамочка в правом.

Занавес поднимается. Молчание. Затем:

Мамочка. Не понимаю, что их могло задержать.

Папочка. Да, они опаздывают.

Мамочка. Еще как опаздывают. Они всегда опаздывают.

Папочка. В наше время это норма, ничего не поделаешь.

Мамочка. Ты совершенно прав.

Папочка. Когда мы выбирали эту квартиру, когда мы подписывали договор об аренде, они торопили нас; они торопили нас, когда требовали аванс за два месяца вперед...

Мамочка. И один месяц гарантии.

Папочка. ...и один месяц гарантии. Они были так пунктуальны, когда требовали наши справки; они были пунктуальны во всем этом. Но теперь! Только попроси их наполнить ледник, только попроси их установить дверной звонок, попроси починить бачок в туалете! Попроси их, попробуй ...они не станут торопиться.

Мамочка. Конечно, и не надейся. Все ищут выгоду... Я ходила в шляпный магазин вчера. *(Пауза.)* Я говорю, я ходила в шляпный магазин вчера.

Папочка. О! Да...да.

Мамочка. Удели мне немного внимания.

Папочка. Я весь внимание, Мамочка.

Мамочка. Ты уверен?

Папочка. О, да.

Мамочка. Хорошо, Папочка, тогда слушай.

Папочка. Я слушаю, Мамочка.

Мамочка. Ты обещал.

Папочка. Да... да, я обещал. Я внимательно слушаю.

Мамочка. *(Смеется своим мыслям; затем)*

Хорошо, ну вот. Я пошла купить новую шляпу вчера и говорю продавцу "Покажите мне ваши новые шляпы, пожалуйста". И вот, он показывает несколько шляп - зеленую, синюю, и мне никакая из них не нравится, ни одна. О чем это я? О чем я только что говорила?

Папочка. Тебе никакая из них не понравилась, ни одна.

Мамочка. Правильно; ты, действительно, слушаешь. И вот он показал мне ту, которая мне очень понравилась. Это была замечательная маленькая шляпка, и я сказала "О, какая замечательная маленькая шляпка; я возьму ее, она прелестна. Какого она цвета? И он ответил, "Это беж, разве она не прелестна, эта маленькая бежевая шляпка?" И я сказала, "На самом деле, прелестна". И я купила ее.

(Останавливается и смотрит на Папочку.)

Папочка. *(Показывает всем видом, что он внимательно слушает).*

Ты купила ее.

Мамочка. Да, я купила ее, надела, вышла из магазина, и сразу побежала к председателю нашего женского клуба, а она говорит "О, моя дорогая, какая прелестная маленькая шляпка! Где Вы достали эту маленькую прелестную шляпку? Это милейшая шляпка; я всегда сама хотела иметь шляпку пшеничного цвета. Тут я говорю " Совсем нет, моя

дорогая; эта шляпа бежевая, бежевая". А она смеется и говорит: " О, нет, моя дорогая, это шляпа пшеничного цвета...пшеничного. Я могу отличить пшеничный цвет от бежевого". Тогда я говорю, " Хорошо, моя дорогая, но я тоже могу отличить бежевый от пшеничного". О чем это я? О чем я только что говорила?

Папочка. (*Шепотом*). Пусть так, моя дорогая, но я пока могу отличить бежевый от пшеничного.

Мамочка. Правильно. Тут она засмеялась и ответила : " Ну, хорошо, моя дорогая, одна из них в любом случае сейчас на Вас. И она, конечно же, пшеничная, если только я не дальтоник. Но в любом случае, она милая". И она отвернулась. Это ужасная женщина, ты ее не знаешь; У нее ужасный вкус, двое ужасных детей, ужасный дом, и ужасный муж, который прикован к инвалидной коляске. Ты его не знаешь. Ты ведь никого не знаешь, не правда ли? Это просто ужасная женщина, но она председатель нашего клуба, и я, разумеется, ей верю. Поэтому, я побежала в шляпный магазин и сказала: " Посмотрите на меня; о чем Вы думали, когда продавали мне шляпу, называя ее бежевой, когда она пшеничного цвета... пшеничного! Я могла бы отличить бежевый цвет от пшеничного, но только не при вашем искусственном свете". У них искусственный свет, Папочка.

Папочка. Искусственный свет!

Мамочка. Вот я и говорю: " Когда я вышла на улицу, я поняла, что она не бежевая; это шляпа пшеничного цвета. А они мне говорят:" Как же Вы могли увидеть это, если шляпа у Вас на затылке?" О, это рассердило меня не на шутку, и я закатила скандал; я закричала, изо всех сил; я сорвала свою шляпку и бросила ее на прилавок, о, я устроила им сцену. Я говорю, что устроила им сцену.

Папочка. (*Спохватившись*.) Да... да... очень хорошо.

Мамочка. Да, я закатила скандал; они перепугались и залепетали, " О, мадам; О, мадам". Но я была непреклонна и, в конце концов, они признали, что, вероятно, допустили ошибку; поэтому, они унесли мою шляпку назад, а затем, появились с другой шляпкой, которая была похожа на прежнюю, как две капли воды. Я взглянула на нее и сказала: " Эта шляпа пшеничного цвета, пшеничного". Они, конечно, сказали: " О, нет, мадам, эта шляпа бежевая; выйдите наружу и посмотрите". Хорошо, я вышла наружу, и, надо же, она оказалось бежевой. И я купила ее.

Папочка. (*Прочищая горло*.) Я готов поклясться, что это та же шляпа, которую они тебе пытались продать раньше.

Мамочка. Конечно, та же.

Папочка. Да, в наши дни это стало нормой; тебе не добиться справедливости; и не пытайся.

Мамочка. Ну, я-то добилась.

Папочка. Конечно, Мамочка. Ты, на самом деле, ее добилась.

Мамочка. Почему они так опаздывают? Не понимаю, что их может задерживать.

Папочка. Я уже вторую неделю пытаюсь починить дыру в туалете.

Мамочка. У тебя ничего не выйдет; даже не пытайся. Я могу добиться справедливости, а ты нет.

Папочка. Я две недели пытался починить бачок в туалете и вовсе не ради себя. Я могу справить нужду и в клубе.

Мамочка. Ну, и не ради меня. Я могу справить нужду в магазине.

Папочка. На самом деле, все ради Бабули.

Мамочка. Конечно, ради Бабули. Она кричит всякий раз, когда справляет нужду в туалете. Но сейчас, когда бачок совсем не работает, она может подумать, что сходит с ума.

Папочка. Бабуля, на самом деле, сходит с ума.

Мамочка. Бабуля, возможно, и сходит с ума, но почему она должна сходить с ума из-за того, что ей требуется сходить в туалет.

Папочка. Нет, из-за этого не стоит. Я почию его.

Мамочка. Почему они так опаздывают? Не понимаю, что их может задерживать.

Папочка. Когда они впервые пришли сюда, они появились на десять минут раньше; тогда они торопились.

(Слева из арки входит Бабуля. Она нагружена коробками, маленькими и большими, аккуратно обернутыми и перевязанными).

Мамочка. Бабуля, что это у тебя! Что ты принесла?

Бабуля. Коробки. Что же еще?

Мамочка. Папочка! Взгляни на Бабулю; на все эти коробки.

Папочка. Бабуля, дорогая моя; что это у тебя за коробки?

Бабуля. Куда мне их положить?

Мамочка. Господи! Я не знаю. Зачем они тебе?

Бабуля. Не твое дело.

Мамочка. Хорошо, в таком случае, положи их прямо здесь, перед Папочкой.

Бабуля. *(Сваливает коробки вниз, к ногам Папочки)* Я бы хотела, чтобы ты починил туалет.

Папочка. О, я бы сам хотел, чтобы они пришли и починили его. Мы слышим тебя... часами... сопящей там...

Мамочка. Папочка! Какие ужасные вещи ты говоришь Бабуле!

Бабуля. Да. Стыдно так со мной разговаривать.

Папочка. Извините, Бабуля.

Мамочка. Папочка извиняется, Бабуля.

Бабуля. Ладно, проехали. Я пошла за коробками. Я сама во всем виновата. Люди полагают, что, когда становишься старым, то обязан либо замерзнуть до смерти, либо сгореть. Но если ты этого не делаешь, они недовольны. Когда ты становишься таким старым, как я, то все говорят с тобой таким вот тоном.

Папочка. *(Раскаиваясь.)* Я извинился, Бабуля.

Мамочка. Папочка извинился.

Бабуля. О, это так важно. Люди извиняются. Они добрые; они позволяют тебе сохранить чувство собственного достоинства, только это имеет значение... чувство собственного достоинства. И не важно, хочешь ты этого или нет. Ты обязан иметь чувство собственного достоинства, даже, если это тебе не нужно, "если у тебя его нет, то общество осудит тебя".

Мамочка. Ты опять начиталась речей из моей книги- речей для выборов!

Папочка. Ну, зачем ты читала мамочкину книгу, Бабуля!

Бабуля. Потому, что я старая! А когда ты старая, то можешь многое себе позволить. Когда ты старая, трудно говорить с людьми, потому что люди шарахаются от тебя. Когда ты стареешь, люди начинают говорить с тобой таким вот тоном. Вот почему ты глоснешь - чтобы не слышать, как люди разговаривают с тобой. Вот почему ты прячешься в большой мягкой постели под одеялом, потому что не хочешь слышать, каким тоном люди разговаривают с тобой. Поэтому старики и умирают, в конце концов. Из-за того, что люди вот так с ними разговаривают. Я иду за коробками.

(Бабуля выходит.)

Папочка. Бедная, Бабуля, я не хотел ее обидеть.

Мамочка. Не переживай; она не понимает, что говорит.

Папочка. Она понимает, прекрасно понимает.

Мамочка. Не переживай; она скоро забудет. Я люблю нашу Бабулю.

Папочка. Я люблю ее тоже. Посмотри, как красиво она обернула коробочки.

Мамочка. Бабуля всегда красиво оборачивает коробочки. Когда я была маленькой девочкой, я была очень бедной, и Бабуля тоже была очень бедной, потому что Дедуля был уже на том свете. И каждый день, когда я шла в школу, Бабуля оборачивала коробочку для меня, и я брала ее с собой, и когда наступало время обеда все маленькие мальчики и девочки доставали свои коробочки с обедом, и они были обернуты совсем не так красиво,

и они открывали их и ели свои куриные ножки и шоколадные пирожные; а я говорила, " О, поглядите на мою прекрасную обеденную коробочку; она так красиво обернута, что у меня разбилось бы сердце, если бы я открыла ее ". И я не открывала ее.

Папочка. Потому, что она была пустой.

Мамочка. О, нет. Бабуля всегда наполняла ее, потому, что она никогда не съедала ужин, который готовила вечером; На следующий день, она перекладывала свою еду в мою коробочку. После школы я возвращала коробочку Бабуле, она открывала ее и ела куриные ножки и шоколадные пирожные, которые были внутри. Бабуля говорила, " Я люблю вчерашние пирожные". Оттуда и пошло это выражение- "вчерашнее пирожное". Бабуля все ела на следующий день. А я съедала в школе обеды у мальчиков и девочек, потому что они думали, что моя коробочка пустая. Они думали, что моя коробочка пустая, и поэтому я не открываю ее. Они думали, что я страдаю от унижения, и это давало им возможность чувствовать себя выше меня и вести себя благородно.

Папочка. Ты была очень хитренькой девочкой.

Мамочка. Мы были очень бедные. Но потом я вышла замуж за тебя, Папочка, и сейчас мы очень богатые.

Папочка. Бабуля не очень богатая.

Мамочка. Нет, но ты такой добрый, что даешь ей почувствовать себя богатой. Она и не подозревает, что ты просто мечтаешь сдать ее в Дом престарелых.

Папочка. Я не мечтаю.

Мамочка. Бог знает, как я об этом мечтаю! У меня больше нет сил глядеть на то, как она готовит и убирается в доме, как полирует серебро и передвигает мебель...

Папочка. Но она любит это делать. Она говорит, что это единственное, чем она может заработать себе на пропитание.

Мамочка. Да, она права. Нельзя игнорировать мнение людей. Я не могу игнорировать тебя, потому, что я твоя жена. Но разве тебе не повезло, что я привезла с собой одну Бабулю. Много жен, я знаю, привезли бы с собой целое семейство. Всех, кого я привезла к тебе – одна лишь Бабуля. Бабуля - это вся моя семья.

Папочка. Я счастливый человек.

Мамочка. Естественно. Я могла бы вообще не обращать на тебя внимания, потому что я твоя жена, но я позволяю тебе взбираться на меня и терплю все эти безобразия; я имею право забрать все деньги, после твоей смерти. И когда ты умрешь, мы с Бабулей сможем, наконец, пожить для себя... если она еще будет здесь, конечно. Если ты не сдашь ее в Дом престарелых.

Папочка. Я и не думал сдавать ее в Дом престарелых.

Мамочка. Конечно, но как бы я хотела, чтобы ее кто-нибудь куда-нибудь сдал!

Папочка. Однако, ты все хорошо предусмотрела.

Мамочка. Конечно, мой сладенький. Я люблю тебя, Папочка.

Папочка. Я тебя тоже очень люблю, Мамочка.

Бабуля. *(Сваливая коробки под ноги Папуле.)*

Вот так, сюда; здесь их уже много.

Папочка. Они так красиво обернуты.

Бабуля. Не подлизывайся ко мне ...

Мамочка. Бабуля!

Бабуля.... После того, как ты сказал, что я соплю в туалете...

Мамочка. Бабуля!

Бабуля. *(Мамочке.)* Заткнись! *(Папуле.)* Ты теряешь силы и не знаешь, почему это с тобой происходит. Старики издают все эти нелепые звуки. Они хнычут, и скулят, отпрыгивают и громко чавкают за столом; старики просыпаются посреди ночи с криком и понимают, что они даже не засыпали; а когда старики засыпают, то пытаются проснуться и не могут...не могут проснуться.

Мамочка. Опять философия! О, господи!

Бабуля. Я еще не закончила.

Папочка. Я же раскаиваюсь.

Бабуля. Я знаю, что ты раскаиваешься, Папочка. Это все из-за Мамули. Если бы ты послушался меня, то не женился бы на ней. Она была шлюхой, она отдалась тебе за деньги, она и теперь не лучше.

Мамочка. Бабуля!

Бабуля. (*Мамочке.*) Заткнись! (*Папуле*) Когда ей было не больше восьми, она часто садилась ко мне на колени и лепетала таким тихим нежным голосом " Когда я вырасту, я подцеплю какого-нибудь старичка, и уж, поверь, получу свой хлеб с маслом, так я и сделаю». Я говорила тебе, Папочка; я говорила, чтобы ты сторонился ее. Я предупреждала тебя. Предупреждала.

Мамочка. Прекрати. Ты моя мать, а не его.

Бабуля. Я?

Папочка. Это правда, Бабуля. Мамочка права.

Бабуля. Ладно, но почему ты думаешь, что такие старые люди, как я, должны это помнить? Где твоя терпимость! Я прошу снисхождения. Я прошу снисхождения!

Папочка. Хорошо, Бабуля, я согласен.

Мамочка. Бабуля! Мне стыдно за тебя.

Бабуля. Да?! Неужели? Настало время сказать тебе. Ты должна была запрячь меня много лет назад. Ты должна была придумать что-то, нагрузить меня работой... Я бы могла заняться торговлей или стать певицей. Но нет, тебе это было не нужно. Тебе было нужно, чтобы я была всегда рядом, чтобы спала в твоей комнате, На тот случай, если Папочка вдруг захочет позабавиться с тобой. Но теперь это стало не важно, потому что Папочка не хочет больше забавляться с тобой, и я не виню его. Ты хотел бы позабавиться со мной, не так ли, Папочка?

Мамочка. Папочка ни с кем не хочет забавляться. Он болен.

Папочка. Да, я болен. Я больше ничего не хочу.

Мамочка. Вот, видишь? Я говорила тебе?

Папочка. Я бы хотел только пережить все это.

Мамочка. Почему они опаздывают? Почему они не могли прийти вовремя?

Бабуля. (*Как дятел*) Кто? Кто? Кто? Кто?

Мамочка. Ты знаешь, Бабуля.

Бабуля. Нет, не знаю.

Мамочка. Ну и ладно, это не имеет, на самом деле, никакого значения, знаешь ты или нет.

Папочка. Это что, правда?

Мамочка. Более или менее. Посмотри, как красиво Бабуля завернула эти коробочки.

Бабуля. На самом деле, я не люблю их заворачивать; это уродует пальцы. Но я должна была это сделать.

Мамочка. Но почему, Бабуля?

Бабуля. Это тебя не касается.

Мамочка. Живо в кровать.

Бабуля. Я не хочу идти в кровать. Я только что встала. Я хочу остаться здесь и наблюдать. Кроме того...

Мамочка. Марш в кровать.

Папочка. Позволь ей остаться, Мамочка. Еще не поздно.

Бабуля. Я хочу присутствовать; кроме того...

Папочка. Позволь ей остаться, Мамочка.

Мамочка. Ладно, хорошо, ты можешь остаться; но больше ни слова.

Бабуля. Старики отличные слушатели; старики не любят говорить; у стариков колиты и от них пахнет лавандой. Сейчас я успокоюсь.

Папочка. Я и не знал, что она хотела быть певицей.

Мамочка. Я не говорила тебе, это было много лет назад.

(Звонок в дверь.)

Мамочка. О, наконец-то! Вот и они!

Бабуля. Кто? Кто? ...Кто? Кто?

Мамочка. О, просто, какие-то люди.

Бабуля. Из Армии Спасения? Это люди из Армии Спасения? Ты, в конце концов, сделала это? Ты позвала их, чтобы сдать меня?

Папочка. Да нет же, Бабуля!

Бабуля. О, не будь таким наивным. Она и тебя бы пристроила, если бы знала, что это сойдет ей с рук.

Мамочка. Не обращай внимания, Папочка.

(В сторону Бабули)

Какая же ты неблагодарная!

(Снова звонят в дверь.)

Папочка. *(Сжимая руки)* О, дорогая; дорогая.

Мамочка. *(По-прежнему к Бабуле.)* Ты доиграешься. Я сделаю это.

(Теперь к Папуле.) Открой. Чего ты ждешь?

Папочка. Мне кажется, нам надо еще кое-что обсудить. Возможно, мы поторопились...немного поторопились.

(Опять звонок в дверь.)

Я бы хотел обсудить с тобой это.

Мамочка. Нет никакой необходимости. Не выдумывай; ты все твердо решил; мужественно и окончательно.

Папочка. Мы должны рассмотреть все pro и contro...

Мамочка. Я не хочу; дело сделано; ты был прав. Открой дверь.

Папочка. Но я не уверен...

Мамочка. Открой дверь...

Папочка. Разве я был уверен?

Мамочка. Совершенно, совершенно уверен.

Папочка. И я твердо решил сделать это?

Мамочка. Конечно! Я сейчас взорвусь.

Папочка. Это было мужественное решение?

Мамочка. О, Папочка, конечно, мужественное; я сейчас взорвусь или упаду в обморок.

Бабуля. Она взорвется или упадет в обморок, неужели? Хм-м!

Мамочка. Успокойся.

Бабуля. Старики имеют право бормотать; это полезно для десен и даже приятно.

(Опять звонок в дверь.)

Папочка. Я открываю дверь.

Мамочка. Какой у нас мужественный Папочка! Посмотрите, разве наш Папочка не мужественный?

Бабуля. От меня одобрения не жди. Старики совсем не деликатны.

Мамочка. Я спорить не буду.

Папочка. *(Оборачиваясь у двери.)*

Может, отправить их обратно?

Мамочка. О, господи! Ты студень; ты - мямля; ты - просто баба.

Папочка. Ладно. Смотрите; я открываю дверь. Смотрите сюда. Смотрите!

Мамочка. Да посмотрим мы; посмотрим.

Бабуля. А я не смотрю.

Папочка. Теперь видите; она открывается.

(Он открывает дверь.)

Она открыта!

(Миссис Баркер входит в комнату.)

Наконец-то!

Мамочка. Наконец-то!

Бабуля. Что?

Папочка. Входите. Вы опоздали. Но, конечно, мы думали, что вы опоздаете; мы говорили о том, что так и думали, что вы опоздаете.

Мамочка. Папочка, не будь таким грубым! Мы говорили о том, что невозможно в наше время добиться справедливости, ну и говорили о Вас, конечно. Вы не войдете?

Миссис Баркер. Спасибо. Я подумаю.

Мамочка. Мы очень рады, что вы пришли, хоть и опоздали. Вы помните нас, не так ли? Вы уже были здесь однажды. Я Мамочка, а это Папочка, а это Бабуля притаилась там в углу.

Миссис Баркер. Здравствуйте, Мамочка, здравствуйте, Папочка, и здравствуйте, Бабуля.

Папочка. Ну, теперь, когда вы пришли, я не думаю, что Вы можете просто так взять и уйти, чтобы вернуться позже.

Миссис Баркер. О, нет, я знаю свое дело. Я сказала, здравствуйте, Бабуля! *(Входит)*

Бабуля. Я ее не вижу.

Мамочка. Как не стыдно, Бабуля; вот же она.

Миссис Баркер. Да, я здесь, Бабуля. Я миссис Баркер. Я помню Вас; Вы меня не помните?

Бабуля. Не припоминаю. Может быть, Вы были моложе, или что-нибудь такое.

Мамочка. Бабуля! Какие ужасные вещи ты говоришь!

Миссис Баркер. Не надо ее ругать, Мамочка; Кто знает, может, она и права.

Мамочка. Хотите сигарету или что-нибудь выпить? Не хотите немного расслабиться?

Миссис Баркер. Вы забываетесь, Мамочка, я же при исполнении. Впрочем, пожалуй, я действительно расслаблюсь.

Папочка. Э-э... Миссис Баркер, не так ли? Не хотите ли присесть?

Миссис Баркер. Я подумаю.

Бабуля. Она, все еще, здесь?

Мамочка. Успокойся, Бабуля!

Миссис Баркер. О, я все еще здесь. Какая скверная у вас квартира!

Мамочка. Вы про нее еще не все знаете. Позвольте, я расскажу вам...

Папочка. Я говорил Мамуле...

Миссис Баркер. Да, я знаю. Я слышала это, когда стояла за дверью.

Папочка. О леднике и ...дверном звонке...и...

Миссис Баркер. ...о туалете. Да, я знаю. Я обязана все знать по своей должности.

Папочка. Чем Вы конкретно занимаетесь?

Мамочка. Да, что у Вас за работа?

Миссис Баркер. Ну, как же, моя дорогая, я, на минуточку, управляющая Вашего женского клуба.

Мамочка. Не смешите меня. Я говорила с управляющей нашего клуба только веч... - Да это Вы. Ты помнишь, Папочка, леди, о которой я тебе говорила. Леди с мужем в кресле-каталке. Ты не помнишь?

Папочка. Нет...нет...

Мамочка. Конечно, помнишь. Извините, миссис Баркер. Я бы Вас узнала, если бы не этот искусственный свет. Но что это! На Вас бежевая шляпка, точь в точь такую я купила вчера.

Миссис Баркер. *(Слегка улыбаясь)*

Нет, не совсем; эта шляпка кремового цвета.

Мамочка. Хорошо, моя дорогая, она, может, кажется Вам и кремовой, но я могу...

Миссис Баркер. Тише, тише; такое впечатление, что Вы забыли, кто перед Вами.

Мамочка. Да, я забыла, забыла, ну не странно ли это? Вам, на самом деле, удобно? Вы не хотели бы раздеться?

Миссис Баркер. Я подумаю.

(Она снимает платье)

Мамочка. Ну вот. Теперь Вы должны чувствовать себя намного раскованней.

Миссис Баркер. Да, теперь я выгляжу, несомненно, более раскованной.

Папочка. Я сейчас покраснею и расхожусь.

Мамочка. Папочка покраснеет и расхожится.

Миссис Баркер. *(Поднимает край комбинации)*

Какая Вы счастливая, что имеете такого мужчину в качестве мужа.

Мамочка. О, да, я знаю.

Папочка. Я сейчас покраснею, расхожусь и покроюсь испариной.

Мамочка. Разве Папочка не обворожителен, миссис Баркер?

Миссис Баркер. Может, мне закурить?

Мамочка. О, ну это не обязательно.

Миссис Баркер. Ну, почему же.

Мамочка. Нет, нет, не надо.

Миссис Баркер. Ну, отчего же?

Мамочка. Я бы не хотела, чтобы Вы курили в моем доме, вот и все!

Вы же при исполнении.

Папочка. А вот Бабуля пьет и курит; не так ли, Бабуля?

Бабуля. Нет.

Мамочка. Хорошо, миссис Баркер, думаю, что Вы, все-таки, скажете нам, почему Вы здесь.

Бабуля. *(В то время, как Мамочка бродит между коробками).*

Коробки...коробки...

Мамочка. Тише, Бабуля.

Папочка. Что Вы сказали, Бабуля?

Бабуля. *(В то время, как Мамочка наступает на коробки)*

Осторожно, коробки!

Миссис Баркер. Коробки; она сказала коробки. Она сказала про коробки.

Папочка. Что коробки, Бабуля? Ты хочешь сказать, что миссис Баркер здесь из-за коробок? Ты это это имела в виду?

Мамочка. Вам приходилось иметь дело с коробками?

Папочка. Хороший вопрос.

Миссис Баркер. Ну что ж, да, я здесь, именно, поэтому. У меня довольно широкая специализация, вы знаете. И, в каком-то смысле, я специализируюсь...на старых кашолках. Ну, в иносказательном смысле, конечно. Боюсь, это лучший ответ, какой я смогу вам сейчас предложить.

Папочка. Это очень интересный ответ.

Миссис Баркер. Я тоже так думаю. Но поможет ли он вам?

Мамочка. Нет, думаю, что нет.

Папочка. Было бы удивительно, если бы это могло хоть как-то помочь нам, позвольте заметить, у меня начались боли.

Мамочка. Где, Папочка?

Папочка. Ну, по большей части здесь, как раз вокруг того самого места.

Мамочка. У папочки была операция, вы знаете.

Миссис Баркер. О, бедный Папочка! Я не знала; да и как бы я могла это знать?

Бабуля. Вы могли бы поинтересоваться; от Вас бы не убыло.

Мамочка. Прекрати, Бабуля.

Бабуля. Вот так всегда, только попробуй -прояви свои чувства. Старики не могут быть ко всему безразличны! Мои глаза смотрят в вечность, мой позвоночник, как сахарная конфета; у меня ледяное дыхание, но кому нужны мои жалобы. Жалоб стариков никто не

слышит, потому что все думают, что только на это и способными. Потому что старики неуклюжие, дряблые, ничтожные, как сами их жалобы (*Подписывается.*)
Это все.

Миссис Баркер. Что с Вами случилось, Папочка?

Папочка. Ну, Вы знаете, как это бывает: доктора вынимают из вас что-то, что у Вас было и вставляют то, чего не было. Операция.

Миссис Баркер. О, Вам повезло, я должна сказать.

Мамочка. О, да; ему да. Всю жизнь Папочка хотел стать сенатором Соединенных Штатов; но теперь... теперь он изменил свои намерения, и оставшуюся жизнь он собирается пробыть Губернатором...это, понимаете ли, все-таки, позволит ему быть ближе к дому.

Миссис Баркер. Везет Вам, Папочка.

Папочка. Да, на самом деле; если бы не эти колики, которые у меня сейчас и еще кое-что.

Миссис Баркер. Да, так уж устроен мир; ты становишься похож на старый разваливающийся дом.

Мамочка. Папочка, Миссис Баркер любезная женщина, ты не находишь?

Папочка. Да, вы очень любезны.

Миссис Баркер. Честолюбие! Это вещь. У меня есть брат, который в чем-то похож на Вас, Папочка... такой же честолюбивый. Конечно, он намного моложе Вас, он, даже, моложе, меня...как это ни странно. Он руководит маленькой газетой...Обычной маленькой газетенкой...но он руководит ею. Он и швец и жнец и на дуде игрец в этой маленькой газетенке, которой он дал название Деревенский Дурачок. У него есть юмор; он скромн, честен. И он, конечно, никогда не признается в этом, но на самом деле, Деревенский Дурачок – это он сам.

Мамочка. О, я думаю, что это сногсшибательно. Ты не согласен, Папочка?

Папочка. Да, просто сногсшибательно.

Миссис Баркер. Мой брат милый человек, и у него милая маленькая женушка, которую он нежно любит. Он настолько любит ее, что просто не может вымолвить ни единого предложения, не упомянув о ней. Он хочет, чтобы все знали, что он женат. У него на этом пунктик; он не может представиться кому-нибудь и сказать Здравствуйте, не прибавив " Ну, я женат, конечно". Насколько я в курсе, он пример настоящей Любви к Женщине, о нем писали даже в психиатрическом журнале, в связи с этим.

Папочка. Невероятно!

Мамочка. Разве это не удивительно?

Миссис Баркер. О, я согласна. Многие в этой стране ненавидят женщин, это правда.

Бабуля. Не знаю, не знаю.

Мамочка. Это Бабуля сказала? Да, Папочка?

Папочка. Да, это наша Бабуля.

Бабуля. Если кому-нибудь интересно...

Мамочка. Успокойся, Бабуля.

Бабуля. Ненормальные!

Мамочка. О, миссис Баркер, Вы должны простить Бабулю. Она простой человек.

Миссис Баркер. Да ну, что Вы.

Папочка. Может, у Бабули есть что сказать.

Мамочка. Чепуха. Старикам нечего сказать; а если старикам и есть что сказать, то никто не станет их слушать. (*Бабуле.*) Видишь? Я могу жонглировать словами не хуже тебя

Бабуля. Да, у тебя есть чувства ритма, но, на самом деле, не хватает мастерства. К тому же, ты в среднем возрасте.

Мамочка. И горжусь этим!

Бабуля. Смотри. Я покажу тебе, как это делается по-настоящему. Люди среднего возраста думают, что они могут делать все, но правда состоит в том, что люди среднего возраста не могут делать большинства дел так же хорошо, как раньше. Люди среднего возраста

считают себя особенными, потому что они очень похожи друг на друга. Мы живем в век уродства. Видишь? Ритм и чувство меры. Ничего, ты еще научишься.

Папочка. Как мне надоело женское общество; поговорить не с кем.

Миссис Баркер. Не могли бы Вы повторить еще раз!

Бабуля. Вряд я ли считаюсь женщиной, поэтому разрешите, я вставлю замечание?

Мамочка. Давай. Отведи душу.

Бабуля. Это очень просто; дело в том, что эти коробки не имеют никакого отношения к тому, почему эта добрая женщина была вызвана сюда. Если вам интересно знать, почему эти коробки находятся здесь...

Папочка. Я уверен, что это все, действительно, правда, Бабуля, но какое это имеет отношение к тому, почему...простите меня, как Вас зовут?

Миссис Баркер. Миссис Баркер.

Папочка. Совершенно верно. Какое это имеет отношение к тому, почему... Как Вас зовут, еще раз?

Миссис Баркер. Миссис Баркер.

Папочка. Точно. Какое это имеет отношение к тому, почему ...*как ее зовут* находится здесь?

Мамочка. Она здесь потому, что мы попросили ее прийти.

Миссис Баркер. Да. Вот почему.

Бабуля. А теперь, если вам интересно знать, почему эти коробки здесь...

Мамочка. Это никому не интересно!

Бабуля. Груби, если хочешь.

Папочка. Прекратите этот спор.

Мамочка. А я с ней не спорю.

Папочка. Прекрати и все.

Мамочка. Хорошо, почему бы тебе не вызвать кого следует, чтобы ее забрали отсюда.

Бабуля. Не надо беспокоиться, в этом нет необходимости.

Папочка. Скоро я сам себя заберу отсюда...

Мамочка. Ладно, так или иначе; но как дело обстоит сейчас - это просто невозможно. Во-первых, здесь очень тесно, в нашей квартире. (*Бабуле*) И все потому что ты занимаешь все свободное место, со своими грелочными клизмами, твоим пекинесом, и *Бог его знает-с чем еще*... а теперь еще эти коробки...

Бабуля. Эти коробки...

Миссис Баркер. Я никогда не слышала о грелочных клизмах...

Бабуля. Она имеет в виду бандажные клизмы; она не понимает разницы. У Мамули ужасная наследственность. К тому же, когда Мамочка родилась...да, это было трудное рождение, у нее была голова, как банан.

Мамочка. Ты неблагодарная - Папочка? Папочка, ты видишь, какая она неблагодарная, и это после всего того, что мы сделали для нее. (*К Бабуле.*) Когда-нибудь, я отправлю тебя в приют; вот, что тебя ожидает!

Бабуля. Говори, говори!

Миссис Баркер. Как банан?

Бабуля. Да, совсем, как банан.

Миссис Баркер. Неужели!

Мамочка. Не слушайте ее; она все время что-то бормочет. Вот, например, прошлой ночью она назвала Папулю дикобразом.

Миссис Баркер. Нет, она не могла!

Бабуля. Это правда, милая; они достали меня.

Мамочка. Я не понимаю, откуда она берет эти слова; из телевизора, может быть.

Миссис Баркер. Вы действительно назвали его дикобразом?

Бабуля. Да, какое это имеет значение- назвала я его или нет?

Папочка. Бабуля права. Оставьте Бабулю в покое.

Мамочка. *(Папуле)* Как ты можешь!

Бабуля. Оставь ее в покое, Папочка; детишки все путают.

Мамочка. Видите? Я вам говорила. Это все ее телевизионные шоу. Папочка, ты сейчас идешь прямо в Бабулину комнату, берешь телевизор и вытряхиваешь наружу из него все внутренности.

Папочка. Не напоминай мне о внутренностях.

Мамочка. О! Мамочка забыла! *(Миссис Баркер)* У Папули сейчас трубки там, где раньше были внутренности.

Миссис Баркер. Неужели!

Бабуля. Я знаю, почему эта уважаемая леди здесь.

Мамочка. Успокойся!

Миссис Баркер. Как бы я хотела, чтобы Вы мне это объяснили.

Мамочка. Нет! Нет! Это просто невозможно.

Папочка. Кроме того, что она сама знает, почему она здесь, она здесь, потому, что мы ее вызвали.

Миссис Баркер. Все это слишком сложно для меня. Да, я здесь, потому что вы мне звонили, но у меня так много дел в нашем комитете, в нашем Обществе гражданской ответственности. Зачем меня туда втянули?

Мамочка. Да, Вам трудно, очень трудно.

Миссис Баркер. На самом деле. Поэтому, вы должны мне помочь.

Мамочка. О, нет. Нет, Вы заблуждаетесь. Я не верю своим ушам, мы пригласили Вас сюда, не для того, чтобы помогать Вам. При сегодняшних ценах, и том, что НИ В ЧЕМ нельзя добиться справедливости ... нет, я не могу в это поверить.

Папочка. А если Вам, действительно, нужна помощь...ну что ж, я могу посоветовать обратиться в государственные органы...

Мамочка. А если нет, то ... ну, в какой-нибудь благотворительный фонд, ...

Бабуля. О, бери выше; почему не расстараться и не попытаться счастья в Совете Европы? *(Про себя о Мамуле и Папуле)* Кровопийцы!

Миссис Баркер. Очаровательная семейка. Но давайте подумать. Я загружена работой в последнее время; Кто же послал меня сюда? Женский Комитет Поддержки Воздушных Налетов; Да, кстати, как вы относитесь к воздушным налетам?

Мамочка. О, я бы сказала, что враждебно.

Папочка. Да, безусловно, враждебно.

Миссис Баркер. Ну, тогда Вы не поймете. Так много враждебности в нашем мире, однако, я никого не принуждаю! У нас и так избыток в добровольцах.

Бабуля. Раз уж мы начали, то почему бы не продолжить разговор о пожилых людях. Сельскохозяйственный Департамент - во всяком случае, это был какой-то департамент, которым руководила одна молодая пигалица - обнародовал цифры, доказывающие, что возраст девяноста процентов взрослого населения страны более восьмидесяти лет...или восьмидесяти процентов более девяноста...

Мамочка. Это все телевидение! Папочка, иди и сломай ее телевизор.

Бабуля. Ты его не найдешь.

Папочка. *(Не решаясь подняться)*

Ну, надо...значит надо.

Мамочка. Смотри, не наступи на пекинеса; он слепой.

Папочка. Он, может, и слепой, но Папочка нет.

(Он уходит в арку налево)

Бабуля. Тебе не найти его, и не пытайся.

Мамочка. О, мне так повезло с мужем. Только представьте, у меня мог быть муж, который был бы беден, словоохотлив, или муж, который бы весь день сидел в инвалидном кресле... О-О-О-О-О-ОХХХХ! Что я сказала? Что же я такое сказала?

Бабуля. Ты сказала, что могла бы иметь мужа, который сидел бы в инвалидном кресле...

Мамочка. Я сгораю от стыда! Я могу умереть! Я готова вырвать себе язык! Я могу...

Миссис Баркер. (*натужно улыбается.*)

О, ничего...ничего... не стоит извинений.

Мамочка. Я не должна была... ну, почему я ...

Миссис Баркер. ... не думайте об этом ...забудьте...

Мамочка. Вы совершенно правы. Я не буду об этом думать и, таким образом, я забуду, что вообще сказала это, и, таким образом, все опять станет хорошо.

(*Пауза.*) Так...Я забыла. Ну что ж, теперь, когда Папочка вышел из комнаты, мы можем говорить как женщина с женщиной.

Миссис Баркер. Я не уверена, что я...

Мамочка. Вы *хотите* поговорить как женщина с женщиной, не так ли?

Миссис Баркер. Я хотела сказать, что не отказалась бы от стакана воды. Я чувствую, что вот-вот упаду в обморок.

Мамочка. Бабуля, пойди и принеси миссис Баркер стакан воды.

Бабуля. Иди сама. Меня здесь нет.

Мамочка. Бабуля обычно любит похозяничать; это дает ей ложное ощущение уверенности в себе.

Бабуля. Меня нет! Я вся вышла!

Мамочка. Смотри. Доиграешься. Тебя отправят в приют.

Бабуля. Ты не запугаешь меня. Я слишком стара, чтобы чего-нибудь бояться. Кроме того...

Мамочка. ХОРОШО! Я займусь тобой позже. Я спрячу твою вставную челюсть... Я...

Бабуля. Все и так уже спрятано.

Миссис Баркер. Мне дурно, мне *дурно*.

Мамочка. Господи! Я пойду сама.

(*Выходя в левую дверь.*) А тебе я отомщу, Бабуля. Подожди, я этого так не оставлю.

(*Она выходит.*)

Бабуля. О, намочите себе голову.

(*Миссис Баркер.*)

Ну, дорогуша, как Вы себя чувствуете?

Миссис Баркер. Мне кажется, немного лучше. Да, уже намного лучше, благодарю Вас, Бабуля.

Бабуля. Вот и хорошо.

Миссис Баркер. Но... я чувствую себя так неловко... я не знаю, почему я здесь...и, кроме того, они говорят, что я была здесь раньше.

Бабуля. Да, Вы здесь уже бывали. Ну, не буквально, конечно, потому что Вы часто бродили около, переходя из одной сферы деятельности в другую, перебежали вверх и вниз по социальной лестнице, как мышка, если Вам нравятся аллегии.

Миссис Баркер. Нет...не особенно.

Бабуля. Ну, тогда, извините меня.

Миссис Баркер. (*Внезапно*). Бабуля, я чувствую, что могу Вам довериться

Бабуля. Не будьте слишком в этом уверены; каждый сам за себя в этом доме...

Миссис Баркер. О...да? Тем не менее, я действительно, чувствую, к Вам доверие.

Пожалуйста, скажите, почему они позвонили и попросили меня прийти. Умоляю Вас.

Бабуля. О, боже; как приятно. Уже давно, никто меня ни о чем не умолял. Пожалуйста, еще раз. Поумоляйте меня.

Миссис Баркер. Вы - мать своей дочери, несомненно.

Бабуля. Ну, зачем же грубить. Если Вы не хотите умолять меня, тогда настаивайте, требуйте или упрашивайте меня...в конце-концов.

Миссис Баркер. Вы ужасная старуха!

Бабуля. Когда-нибудь Вы меня поймете. Ну, пожалуйста!

Миссис Баркер. О, ради бога!... Я прошу Вас... Я умоляю Вас... Я молю!..

Бабуля. Молю! Это, самое лучшее слово, какое я слышала за последние годы. Вы замечательная, славная женщина... Вы... молитесь...меня. Я не могу Вам отказать.

Миссис Баркер. Хорошо, а теперь...пожалуйста, расскажите мне почему они просили меня прийти.

Бабуля. Ладно, я дам Вам наводку. Большого от меня не ждите, потому, что я выжившая из ума старуха. А теперь, слушайте, потому что это очень важно. Как-то однажды, не очень давно ...ну, около двадцати лет тому назад... был мужчина, очень похожий на Папулю, и женщина, очень похожая на Мамулю, которые были женаты друг на друге; они жили в квартире очень похожей на эту, они жили здесь со старухой, которая, действительно, была очень похожа на Вас, но только помоложе, потому что это было давно; на самом деле, они все были моложе.

Миссис Баркер. Как это интересно!

Бабуля. Итак, в то время, здесь жила очаровательная дама, очень похожая на Вас, но помоложе, которая тоже занималась Благотворительной Деятельностью... И одним из направлений этой Благотворительной Деятельности было нечто вроде оказания помощи Службе Усыновления "*Чао, беби, чао*»

Миссис Баркер. Очаровательно!

Бабуля. Хорошо, допустим. Итак, в одно прекрасное утро, мужчина, очень похожий на Папулю, и женщина, очень похожая на Мамулю, пошли увидеться с этой милой дамой, которая занималась всей этой Благотворительной Деятельностью, и которая была очень похожа на Вас, дорогая; они были печальны и полны надежд, они плакали и смеялись, заламывали руки и говорили о самом сокровенном.

Миссис Баркер. Как увлекательно! О чем же они говорили?

Бабуля. Да, это было очень трогательно. Женщина, которая была очень похожа на Мамулю, рассказала, что она и тот мужчина, который был очень похож на Папулю, никогда ни о чем не мечтали больше, чем о маленькой игрушке.

Миссис Баркер. О чем?

Бабуля. О козленочке, о маленьком козленочке.

Миссис Баркер. А, в смысле, ребеночке.

Бабуля. Ну, да, именно в этом смысле. Ребеночек, козленочек, какая разница? Во всяком случае, женщина, которая была очень похожа на Мамулю, сказала, что они хотели бы завести себе козленочка, но, что мужчина, который был очень похож на Папулю, не мог иметь козленочка, и мужчина, который был очень похож на Папулю, сказал, что да, они очень хотели бы иметь своего козленочка, но это женщина, которая была очень похожа на Мамулю, не может его иметь и поэтому сейчас они очень хотят купить что-то наподобие такого вот козленочка.

Миссис Баркер. Невероятно!

Бабуля. Да. И та милая дама, которая была очень похожа на Вас, сказала нечто, что было очень похоже на "О, какой ужас; но крепитесь...я думаю, у нас найдется козленочек, как раз для вас." Ну так вот, та дама, которая была очень похожа на Мамочку, и мужчина, который был очень похож на Папочку, смеялись и плакали, и заламывали руки, и говорили еще о более сокровенных вещах, которые были уже просто неуместны, но очень пикантны по содержанию, и поэтому, милая дама, которая была очень похожа на Вас, и у которой было что-то вроде любви к порнографии, слушала их с чем-то очень похожим на энтузиазм. "О-о-о", говорила она. "У-у-у-у-у-у-у!". Но это уже к делу не относится.

Миссис Баркер. Да, это правда. И так интересно!

Бабуля. В общем...они купили нечто очень похожее на козленочка, и унесли его с собой. Но...дела не пошли.

Миссис Баркер. Вы имеете в виду, что возникли проблемы?

Бабуля. Вы угадали. (*Поглядывая в арку*) Но мне надо торопиться, потому что, что скоро придется Вас покинуть.

Миссис Баркер. О, неужели?

Бабуля. Да-с.

Миссис Баркер. Но пожилые люди никуда сами не ходят. Они либо занимают место, либо их просто ставят на место.

Бабуля. Ну, знаете, этот пожилой человек - особенный. Так или иначе, мне кажется, что дела принимают серьезный оборот.

Миссис Баркер. О, да. Да.

Бабуля. В-о-о-о-о-о-о-т... сначала оказалось, что козленочек не похож ни на одного из родителей. Это уже был удар, но потом стало еще хуже. Ночью он орал как оглашенный, Вы можете себе это представить.

Миссис Баркер. Орал, как оглашенный! Да!

Бабуля. И это было только началом. Потом, оказалось, что он ищет своими глазками только своего Папулю.

Миссис Баркер. Только Папулю. О, любая уважающая себя женщина просто вырвала бы эти глазки.

Бабуля. Она тоже так думала. Поэтому, она так и поступила. Но затем, он начал шмыгать носом.

Миссис Баркер. Фу-у-у-у! Как отвратительно!

Бабуля. Они тоже так считали. Потом, он стал проявлять интерес *сами - знаете - к чему.*

Миссис Баркер. *К чему - сами - знаете?* Да! Я надеюсь, они отрубили ему пальцы!

Бабуля. А как же, конечно, они отрубили, в конце - концов. Но сначала, они отрубили ему *сами - знаете - что.*

Миссис Баркер. О, это намного эффективней!

Бабуля. Они тоже так думали. Но после того, как они отрубили ему *сами - знаете - что,* он продолжал держать свои руки под одеялом, пытаясь найти *сами - знаете - что.* Поэтому, в итоге, они *должны* были отрубить ему руки по самые локти.

Миссис Баркер. Так ему и надо!

Бабуля. О, это был очень злопамятный козленочек. Однажды, он обозвал свою маму грязным словом.

Миссис Баркер. Я надеюсь, они отрубили ему язык?

Бабуля. Конечно. А потом, когда он повзрослел, они обнаружили все эти страшные вещи типа того, что у него нет головы на плечах, что у него кишка тонка, что он бесхребетный ...просто ужасные вещи.

Миссис Баркер. Кошмар!

Бабуля. Теперь Вы понимаете, как они были разочарованы.

Миссис Баркер. Конечно, понимаю! И как же они все это вынесли?

Бабуля. Терпели. Но последней каплей, переполнившей чашу было то, что он взял и умер; Вы можете себе представить, что они почувствовали, ведь они же заплатили за него?

Поэтому они, прежде всего, позвонили даме, которая продала им этого козленочка и попросили прийти к ним. Они хотели добиться справедливости; они хотели вернуть свои денежки. Вот, что они хотели.

Миссис Баркер. Ба - ба - ба - ба - ба.

Папочка. *(За сценой)*

Мамочка! Я не могу найти Бабулин телевизор, и пикинеса не могу найти, тоже.

Мамочка. *(За сценой).* Разве это не забавно! Я не могу найти воду.

Бабуля. Ха-ха-ха. Я же говорила, что все спрятано.

Миссис Баркер. Вы спрятали и воду тоже?

Бабуля. *(Озадаченно)*

Нет, нет. *Этого* я не делала.

Папочка. *(За сценой).* Если честно, то я не могу найти даже Бабулину комнату.

Бабуля. Ха-ха-ха.

Миссис Баркер. На самом деле, все спрятано, на самом деле?

Бабуля. О, будьте уверены, моя крошка, будьте уверены.

Мамочка. (*Высунув голову из арки*)

Ты когда-нибудь такое слышала, Бабуля? Папочка не может найти твой телевизор, он не может найти твоего пекинеса, и если честно, то не может найти даже твою комнату.

Бабуля. Я ж тебе сказала, я все спрятала.

Мамочка. Чепуха, Бабуля! Подожди, я доберусь до тебя. Ты ...моя головная боль ...вот ты кто.

Бабуля. Успокойся, меня ведь скоро здесь не будет, деточка моя.

Мамочка. О, ты даже не понимаешь, насколько права! Папочка уже давно хотел сплавить тебя отсюда, но я удерживала его. Но теперь я скажу ...я заболеваю и устаю от наших перепалок и, наверное, все-таки разрешу ему сделать это. А потом увидишь, что произойдет. Ты вылетишь отсюда прямо в приют. Я разрешу Папочке вызвать Армию Спасения.

Бабуля. Ты не успеешь.

Мамочка. Как у тебя получается быть старой и самодовольной в одно и тоже время? У тебя просто нет чувства реальности.

Бабуля. Ты сама себе ответила.

Мамочка. Миссис Баркер, я очень попросила бы Вас пойти в кухню за стаканом воды, чтобы быть подальше от Бабули и всего этого.

Миссис Баркер. Не понимаю, при чем здесь Бабуля, Вы сами не слишком любезны.

Мамочка. У меня такое впечатление, что Вы забыли, что Вы гость в этом доме...

Бабуля. Квартире!

Мамочка. Квартире! И, что Вы при исполнении. Поэтому, будьте любезны, пройдите на кухню; я буду более, чем счастлива показать Вам, где там вода и где стаканы; Вы легко сможете найти и то и другое, если проявите сообразительность.

(*Она исчезает*)

Миссис Баркер. Ну, хорошо, Бабуля, было очень приятно поговорить с Вами.

Бабуля. А мне было очень приятно послушать. Пообещайте, что не станете рассказывать Мамуле и Папуле о том, о чем я наболтала тут Вам, хорошо?

Миссис Баркер. О, моя дорогая, о чем Вы! Я уже забыла про это, если, конечно, Вы мне верите. Нет, я не произнесу ни слова.

Бабуля. Но только поможет ли Вам все это?

Миссис Баркер. Пока не знаю, Я должна... как это слово?...Я должна связать...как же это...Я должна буду связать все то, что узнала, и...вынести ...решение... То, что мне на самом деле нужно сделать, так это понять, что из всего этого следует. Понимаете ли, кроме всего прочего, я действительно работаю в службе усыновления, но это не просто очень похоже на Службу Усыновления "*Чао, беби, чао!*"... это и есть Служба Усыновления "*Чао, беби, чао!*" ... и я вспоминаю что, Мамочка и Папочка действительно приходили ко мне, ну, около двадцати лет назад, чтобы купить козленочка. Понимаете? Это все очень запутано... Я должна все обдумать...обмозговать...но, во всяком случае, это было мило с Вашей стороны, что Вы пытались мне помочь. О, Вы не уйдете, пока я выпью стакан воды и вернусь?

Бабуля. Возможно...Я не так резва, как обычно.

Миссис Баркер. О. Тогда я не говорю, *прощай!*

Бабуля. Нет. Не стоит.

(*Миссис Баркер выходит через арку*)

Люди не говорят, *Прощай* пожилым людям, потому что думают, что этим их напугают. Боже! Если бы они знали, как ужасно звучат все их эти *Здравствуйте* или *О, да Вы выглядите, как огурчик*, то никогда бы не произносили это. Правда состоит в том, что ты можешь сказать пожилым людям не слишком-томного того, что не прозвучало бы ужасно. (*Звонок в дверь*) Войдите! (*Молодой Человек входит. Бабуля его разглядывает*)

Ну что ж, вот и глоток свежего воздуха!

Молодой Человек. Здравствуйте.

Бабуля. Ба-ба-ба. Вы не из Армии Спасения?

Молодой Человек. Что?

Бабуля. Армия Спасения. Служащий Армии Спасения. Вы пришли, чтобы забрать меня?

Молодой Человек. Я не понимаю, о чем Вы говорите.

Бабуля. О. *(Пауза)* Ладно. *(Пауза.)* Ба-ба-ба. Ну, а Вы чего-нибудь хотите?

Молодой Человек. М-м?

Бабуля. Я спросила, хм-м-м, хотите ли Вы чего-нибудь.

Молодой Человек. О, Благодарю Вас.

Бабуля. Ба-ба-ба. Вы знаете, если бы я была на сто пятьдесят лет младше, то могла бы увлечься Вами.

Молодой Человек. Да, охотно верю.

Бабуля. У-у-у... посмотрите на эти мускулы!

Молодой Человек. *(Играет своими мускулами)*

Нравятся, да?

Бабуля. Несомненно, мой мальчик. Они настоящие?

Молодой Человек. Конечно. Основа уже была, но я проделал кое-какую работу, ...ну вы понимаете, упражнения.

Бабуля. Конечно, понимаю. Ты должен сниматься в кино, мой мальчик.

Молодой Человек. Я знаю.

Бабуля. Ну и ну! Хоть сейчас на большой экран. Но, я думаю, Вам часто приходится это слышать.

Молодой Человек. Да, приходится.

Бабуля. Вы должны попробовать себя... в кино.

Молодой Человек. На самом деле, я давно мог бы сделать карьеру в кино. Я прожил на западном побережье почти всю свою жизнь... и я знаком со многими людьми, которые... могли бы помочь мне. Но я не тороплюсь, однако. Я почти так же молод, как выгляжу.

Бабуля. О, это замечательно. Какое лицо!

Молодой Человек. Хорошее, да? Чисто выбритый, образцовый средне западный деревенский типаж, просто зверски хорош, не так ли? Настоящий американец. Правильный профиль, прямой нос, честные глаза и открытая улыбка...

Бабуля. О, мой мальчик, ты понимаешь, кто ты такой или нет? Ты и есть Американская Мечта, вот ты кто. Все эти люди, они не понимают, о чем они мечтают. Ты... ты и есть их Американская Мечта.

Молодой Человек. Благодарю Вас.

Мамочка.

(За сценой)

Кто там пришел?

Бабуля. Американская Мечта!

Мамочка. *(За сценой)*

Что? Что там такое, Бабуля?

Бабуля. *(Кричит)*

Американская Мечта! Американская Мечта! Чтоб вас!

Папочка. *(За сценой)* Нет, я не могу найти даже миссис Баркер.

Молодой Человек. Что здесь происходит?

Бабуля. Ну, это обычная семейная жизнь, не станем говорить об этом, сладкий мой, поговорим о тебе.

Молодой Человек. Хорошо.

Бабуля. Давай разберемся. Если ты не служащий Армии Спасения, то что ты здесь делаешь?

Молодой Человек. Я ищу работу.

Бабуля. Да? Какую работу?

Молодой Человек. О, всякую...почти любую, за которую платят. За деньги я все сделаю.

Бабуля. Сделаешь...ты сделаешь? Хм-м-м. Мне кажется, здесь тебе ничего не светит.

Молодой Человек. Поживем-увидим. Здесь все так похоже на дом.

Бабуля. Для меня это всегда не было похоже на дом, но тебе виднее.

Молодой Человек. У меня нюх на это.

Бабуля. Возможно, здесь есть что-то, чем бы ты мог заняться. Стой на месте! Не подходи ко мне.

Молодой Человек. Простите.

Бабуля. Постой, дай мне сосредоточиться. Что бы ты мог делать? Наша семейка, похоже, попала в затруднительное положение, и я бы хотела понять, сможешь ли ты быть чем-нибудь полезен?

Молодой Человек. Я думаю, что смогу...если у Вас найдутся деньги. У Вас есть какие-то сбережения?

Бабуля. Сбережения! О, здесь ты найдешь столько денег, что не будешь знать, куда их тратить.

Молодой Человек. Вы уверены?

Бабуля. Ну, может и нет. Но, во всяком случае, у меня есть свои собственные сбережения.

Молодой Человек. У Вас?

Бабуля. Конечно. Старики частенько оставляют себе про запас; Подойди сюда, я скажу тебе на ухо...не так близко. Я могу упасть в обморок.

Молодой Человек. О, простите.

Бабуля. Все нормально, дорогой. Итак... ты когда-нибудь слышал о Большом кулинарном конкурсе, который проводился в этом году? Когда собралось много женщин, и все они стали печь?

Молодой Человек. Я...не ...уверен...

Бабуля. Не так близко. Не важно, слышал ты об этом или нет. Важно то - я не хочу, чтобы кто-нибудь это слышал...семейка думает, что я восемь лет не выходила из дому - важно то, что я выиграла первый приз в этом году на Большом кулинарном конкурсе. О, обо мне было напечатано во всех газетах; хотя, я участвовала под псевдонимом. Я взяла псевдоним. Я назвалась Дядя Генри.

Молодой Человек. Да?

Бабуля. Почему бы и нет? Нет ни одной причины, чтобы не назваться таким именем. Я так же похожа на старика, как и на старуху. И ты знаешь, как я назвала ... то, за что получила свой приз?

Молодой Человек. Нет. Как Вы это назвали?

Бабуля. Я назвала его Именинный пирог старого Дяди Генри.

Молодой Человек. Милое название.

Бабуля. Для меня это не было сложно. Все, что сделала, это пошла и купила готовый пирог, спрятала его там заранее, а потом вытащила незаметно для всех.

Молодой Человек. Вы очень находчивы.

Бабуля. Конечно, я же была бойскаутом.

Молодой Человек. И это все- правда? Вы хотите, чтобы я в это поверил?

Бабуля. Ну, можешь верить или нет...для меня это не имеет значения. Все, что я знаю, это то, что Именинный пирог старого Дяди Генри выиграл мне двадцать пять тысяч зелененьких.

Молодой Человек. Двадцать пять - ты...

Бабуля. Они свалились прямо на мою старую дурную голову. Как тебе эта конфетка?

Молодой Человек. В самый раз.

Бабуля. Я знала, что тебе понравится.

Молодой Человек. Деньги это вещь.

Бабуля. Эй! Ты мне кого-то напоминаешь.

Молодой Человек. Что, простите?

Бабуля. Я сказала, что ты мне кого-то напоминаешь.

Молодой Человек. Ну, я работал моделью.

Бабуля. Нет ...нет. Я не это имела в виду. Ты мне кого-то напоминаешь.

Молодой Человек. Я типичный американец.

Бабуля. Да, безусловно. Что ты имел ввиду, когда сказал, что готов сделать все за деньги?

Молодой Человек. Я буду счастлив рассказать Вам. Я имел в виду, что у меня нет никаких других достоинств, кроме того, что Вы видите - я сам; мое тело; мое лицо. Во всех остальных смыслах я неполноценный, и поэтому я должен ... как-то это компенсировать.

Бабуля. Почему неполноценный? На мой взгляд, ты очень даже полноценный.

Молодой Человек. Я думаю, что Вам я могу открыться. Вы очень старая, а старики умеют хранить секреты. Мне бы не хотелось... Если все про это узнают ...ну, в общем, Вы понимаете, начнутся пересуды, насмешки, и все такое.

Бабуля. Да, мой мальчик, я понимаю.

Молодой Человек. Тогда слушайте. Моя мать умерла, в ту ночь, когда я родился, и я не знал своего отца; сомневаюсь, что и моя мать его знала. Но я не был одинок, потому что со мною лежал ... в утробе...там был еще некто... мой брат... брат-близнец.

Бабуля. О, дите мое.

Молодой Человек. Мы были однойцовыми близнецами...он и я...не просто похожие... а абсолютные близнецы; мы развились из одного яйца; и потому, что мы развились не из разных яиц, а из одного и того же, у нас были такие родственные чувства, что Вы не можете себе этого представить. Мы...мы чувствовали дыхание друг друга.... Его сердцебиение отдавалось в моих висках...мое в его... когда наши животы болели от голода, то мы кричали одновременно...Вы достаточно уже пожили, чтобы понять это?

Бабуля. Да, мой мальчик; вполне достаточно.

Молодой Человек. Нас разлучили, когда мы были еще детьми, моего брата-близнеца и меня... нас разъединили, насколько, вообще, можно разъединить одно целое. Нас кинули в разные концы континента. Я не знаю, что стало с моим братом...частичкой меня самого, кроме того, что время от времени, долгие годы, я страдал от потери...так, как не могу объяснить. Крушение...потеря целостности...потеря...потеря...Как мне описать все это Вам? Ладно; ну, может, вот так: Однажды... это было, как будто мое сердце в один миг...онемело...почти, хотя я...почти, хотя... нет, на самом деле...оно было вырвано из моей груди...и с этого времени я потерял способность любить. Однажды...я спал ...и проснулся от того, что мои глаза пылали. И с этого времени я не могу смотреть, смотреть на что-либо с жалостью, с чувством...на что-либо...лишь холодное безразличие. И в моем паху...даже здесь...с какого-то времени...какая-то особая агония... с того времени я уже не в силах любить кого-нибудь физически. Даже мои руки...я не могу прикоснуться к другому человеку и почувствовать нежность. И более того...есть много потерей, но эта самая страшная - я потерял способность ощущать что-либо. У меня нет чувств. Меня высушили... разорвали...выпотрошили. Сейчас, у меня есть только я сам... мое тело, мое лицо. Я использую то, что имею...я позволяю людям любить меня...я разрешаю заботиться обо мне, так как я знаю, что сам не могу иметь чувств к кому-нибудь, то я позволяю иметь чувства к себе. Я позволяю людям любить себя...я позволяю прикасаться к себе...я позволяю получать удовольствие от моего... тела...от моего присутствия...от самого этого факта...но этим все и заканчивается. Как я Вам сказал, я не полноценный...я ничего не чувствую. Я ничего не чувствую. И поэтому...я здесь...такой, какой есть. Я не то... что Вы видите. Я фикция. И так будет всегда.

Бабуля. О, мой мальчик, мой мальчик.

(Длинная пауза; затем)

Я заблуждалась.... Я не знала тебя, но я знала ...когда-то ...одного человека очень похожего на тебя...очень похожего на того, какой ты сейчас.

Молодой Человек. Будьте осторожны; будьте очень осторожны. То, что я сказал Вам, может быть и не правдой.

Бабуля. Ш-ш-ш-ш-ш. *(Молодой человек кивает головой, в знак понимания)* Кто-то...если быть точнее...тот, кто так похож на тебя, возможно, стал им не сразу. Но до тех пор, пока я заблуждалась, он...ты нашел себе работу.

Молодой Человек. Что я буду делать?

Миссис Баркер. *(За сценой)*

Эй! Эй!

Бабуля. О-о. Тебе придется симпровизировать, дорогой... если у меня не будет возможности еще раз поговорить с тобой. Теперь, я должна вернуться к своим делам.

Молодой Человек. Но я...

Бабуля. Эй!

Миссис Баркер. *(Входя в арку)* Эй... вот Вы где, Бабуля. Как я рада, наконец, кого-нибудь видеть. Я не могу найти ни Мамочку ни Папочку. *(Остановившись)* Но...кто это?

Бабуля. Это? Ну...м-м...о, это...служащий Армии Спасения. Вот кто это...служащий Армии Спасения.

Миссис Баркер. Так это правда! Они все-таки вызвали Армию Спасения. Они сдают Вас.

Бабуля. *(Пожимая плечами).*

Вам лучше знать.

Миссис Баркер. *(Молодому человеку)*

Как Вы смеете забирать эту бедную старую женщину!

Молодой Человек. *(Взглянув на Бабулю, которая ему кивает)*

Я делаю то, за что мне платят. Я не задаю вопросов.

Миссис Баркер. *(После короткой паузы)* О.*(Пауза)* Да, Вы правы, конечно, я не должна встревать.

Бабуля. *(Молодому человеку)* Дорогой, Вы не могли бы вынести мои вещи в машину?
(Она указывает на коробки)

Молодой Человек. *(Поколебавшись)* Конечно, конечно.

Бабуля. *(После того, как Молодой человек берет половину коробок, выходит через дверь)* Разве он не милый, этот юноша из Армии Спасения?

Миссис Баркер. *(Качает головой в знак сомнения, смотря вслед Молодому Человеку)*

Да-а...кое-что изменилось к лучшему. Я помню, когда я сдавала свою мамочку...служащий Армии Спасения был совсем не таким милым, как этот.

Бабуля. О, Вы свою мамочку тоже сдавали?

Миссис Баркер. *(Жизнерадостно)* Ну, конечно. А Вы разве нет?

Бабуля. *(В затруднении)* Нет...нет, я не сдавала. Во всяком случае, я этого не помню. Послушайте, дорогая; я хочу обратиться к Вам за помощью.

Миссис Баркер. Конечно, дорогая.

Бабуля. Тогда слушайте.

Миссис Баркер. Да, дорогая, да.

Бабуля. Слушайте внимательно. Вы заметили, что с Мамулей и Папулей будут проблемы

Миссис Баркер. Да! Но куда они ушли?

Бабуля. Они вернутся. СЛУШАЙТЕ ЖЕ!

Миссис Баркер. О, извините.

Бабуля. Итак, Вы поняли, что с Мамулей и Папулей у Вас будут проблемы, и мне кажется, что я нашла выход.

(Молодой человек входит обратно через дверь)

Дорогой, Вы не заберете остальные мои вещи? *(К миссис Баркер, в то время, как Молодой Человек берет остальные коробки и выходит)*

Прекрасно. Теперь, слушайте, дорогая.

(Она начинает шептать на ухо миссис Баркер)

Миссис Баркер. О! О! О! Вы думаете, я смогу? Вы действительно думаете, что я смогу? Хорошо, почему бы и нет? Какая замечательная идея... блестящая идея!

Бабуля. Да, я думаю, что это так.

Миссис Баркер. Но Вы же не так стары!

Бабуля. Хо-хо-хо.

Миссис Баркер. Хорошо, Это гениальная идея. Я иду искать Мамулю и Папулю прямо сейчас.

Бабуля. Правильно. Идите.

Миссис Баркер. Минутку. Я должна попрощаться. Жаль, что я не смогу отблагодарить Вас.

(Она двигается по направлению к арке)

Бабуля. Ну, пожалуйста. Сделайте это.

Миссис Баркер. О-о? Что?

Бабуля. Скажите - прощайте.

Миссис Баркер. О, прощайте. *(Она выходит)* Мамочка! Я к Вам обращаюсь, где же вы? Мамочка! Папочка!

Бабуля. Прощайте.

(Самой себе, она оглядывается)

Да.

(Качает головой)

Да.

(Оглядывая комнату)

Прощайте.

(Молодой человек возвращается)

Бабуля. Ну, привет.

Молодой Человек. Все коробки собраны.

Бабуля. *(Чуть-чуть печально)*

Не понимаю, зачем мне их брать с собой. В них почти ничего нет...несколько старых писем, пара извинений...Пикинес... совсем слепой...телевизор...мои воскресные зубы...восьмидесяти шестилетнего возраста...какие-то пластинки...несколько фотографий, немного выцветших уже, ну...

(Пожимает плечами) ... вы понимаете...вещи накапливаются.

Молодой Человек. Могу я для Вас что-нибудь сделать ... вызвать такси, например или..?

Бабуля. О, нет, мой дорогой...не надо, спасибо и на этом.

Молодой Человек. И что же мне теперь делать?

Бабуля. Ты останешься здесь, дорогой.. Ты все поймешь Все само собой объяснится..

Молодой Человек. Хорошо.

Бабуля. *(Еще раз оглядевшись)*

Ладно...

Молодой Человек. Позвольте, я провожу Вас до лифта.

Бабуля. О, это было бы замечательно, мой дорогой.

(Они медленно выходят в переднюю дверь. Входит миссис Баркер, следом Мамочка и Папочка)

Миссис Баркер. ...и я счастлива сообщить вам, что все улажено. В общем, вот так.

Мамочка. О, мы так рады. Мы боялись, что возникнут проблемы, отсрочки и все такое.

Папочка. Да, Вы нас очень выручили.

Миссис Баркер. Ну, мы же профессионалы.

Мамочка. Но.. где же наша Бабуля? Бабуле здесь нет! Где Бабуля? Посмотрите! Коробки тоже исчезли! Нет Бабули, и нет коробок. Она ведь могла и украсть что-нибудь. Папочка!

Миссис Баркер. Ну, Мамочка, не тревожьтесь, Армия Спасения была здесь.

Мамочка. *(Испугавшись)*

Что?

Миссис Баркер. Армия Спасения. Служащий Армии Спасения был здесь.

(Свет внезапно немного тускнеет)

Мамочка. *(Качает головой)*

Нет, этого не может быть.

Миссис Баркер. Почему же, я видела его своими глазами.

Мамочка. *(Почти плача)* Нет, нет, не может быть. Нет. Служащего Армии Спасения не существует. Мы его выдумали. Бабуля? Бабуля?

Папочка. *(Подходя к Мамочке)* Тихо, тихо, сейчас.

Мамочка. О, Папочка... где Бабуля?

Папочка. Тихо, тихо.

(В то время, как Папочка успокаивает Мамулю. Бабуля появляется на сцене слева, у рампы.)

Бабуля. *(Зрителям.)*

Ш-ш-ш-ш-ш-ш! Я хочу понаблюдать за всем этим.

(Она подходит к миссис Баркер, которая с загадочной улыбкой, на цыпочках подходит к передней двери и открывает ее. В проеме стоит Молодой Человек. Свет опять полный, таков, какой он был, когда тот входил в комнату.)

Миссис Баркер. Какой сюрприз! Какой сюрприз! Вы здесь!

Мамочка. Кто? Кто?

Папочка. Хм? Что?

Мамочка.

(Опять шмыгая носом)

Какой сюрприз?

Миссис Баркер. Ну, я ведь говорила вам. Тот сюрприз, о котором я Вам говорила.

Папочка. Ты... видишь, Мамочка.

Мамочка. Сюр... приз?

Папочка. *(Подбадривая ее)*

Ты помнишь, Мамочка; зачем мы вызывали... э-э... как-ее-звать сюда?

Миссис Баркер. Миссис Баркер, если Вы позабыли.

Папочка. Да. Мамочка? Ты вспомнила теперь? О козленочке... о том, что нам надо добиться размещения?

Мамочка. *(Ее горе переходит в радость)*

Да. Конечно, да! Конечно! Да! Ой, как прекрасно!

Миссис Баркер. *(Молодому Человеку)*

Это Мамочка.

Молодой Человек.

Как... дела?

Миссис Баркер. *(Сценическим шепотом)*

Ее зовут Мамочка.

Молодой Человек.

Как... как Вы поживаете, Мамочка?

Мамочка. Хорошо! Здравствуйте!

Миссис Баркер. *(Молодому Человеку)*

А это Папочка.

Молодой Человек. Добрый день, сэр.

Папочка. Добрый день.

Мамочка. *(Опять про себя, обходя Молодого Человека, дотрагиваясь до него пальцем, изучая)* Вот это да! Вот это да! Даже более чем. Гораздо более чем. Папочка.

Папочка. Я... вижу отсюда, Мамочка. Похоже, это действительно более чем.

Мамочка. Вот это да. Вот это да. Миссис Баркер, я не знаю, как отблагодарить Вас.

Миссис Баркер. О, не беспокойтесь. Я вышлю чек по почте.

Мамочка. Надо отпраздновать это. Нужно за это выпить.

Миссис Баркер. Хорошая идея.

Мамочка. На кухне есть немного белого вина.

Молодой Человек. Я принесу.

Мамочка. Принесешь? О, как замечательно. Кухня рядом, здесь, через арку.

(Как только Молодой Человек вышел; к миссис Баркер) Он такой милый. Просто высший класс. Намного лучше, чем тот.

Миссис Баркер. Я рада, что Вы довольны. Я рада, что все устроилось.

Мамочка. Ну вот, наконец, стало понятно, зачем мы Вас позвали. Мы рады, что все прояснилось. Кстати, как его зовут?

Миссис Баркер. Ха! Зовите его, как хотите. Он Ваш. Зовите его так, как звали прежнего.

Мамочка. Папочка! Как мы его звали?

Папочка. *(В затруднении)*

Ну...

Молодой Человек.

(Возвращается с подносом, на котором бутылка вина и пять бокалов)

Вот и мы!

Мамочка. Ура! Ура!

Миссис Баркер. О, хорошо!

Мамочка. *(Подходя к подносу)*

Но, позвольте- пять бокалов? Мы, конечно, большая семья, но ты должен научиться считать.

Молодой Человек. Я научусь.

Мамочка. Хорошо, каждый берет по бокалу. *(Они берут бокалы)* Мы пьем за праздник. За справедливость. Кто сказал, что нельзя добиться справедливости в наше время!

Миссис Баркер. Какое ужасное вино!

Мамочка. Неужели? *(Молодому Человеку, ее голос несколько поплыл от вина)* Ты не представляешь, как я счастлива тебя видеть! Вот это да. Послушай, когда-то у нас был тот, другой. Как-нибудь, я расскажу тебе все об этом. *(прижимаясь к нему плечом)* Может быть... может быть, даже сегодня ночью.

Молодой Человек. *(Не отодвигаясь)* Почему бы и нет. Это было бы замечательно.

Мамочка. *(Озадаченно)* Ты мне кого-то напоминаешь... Не могу вспомнить...

Бабуля. *(Прерывая... зрителям)* Ладно, мне кажется, пора закругляться. Я имею в виду, хотим мы того или нет, но это всего лишь комедия и не стоит заходить слишком далеко. Я уверена, что не стоит. Оставим все так, как оно есть сейчас... пока все счастливы... пока все имеют то, чего они хотят...или, как им кажется, чего хотят. Спокойной ночи, мои дорогие. Спокойной ночи.

Занавес.